План:

1. Истоки проблемы
2. Место компьютерного сленга в языке
3. Причины бурного образования компьютерного сленга
4. Попытка классификации компьютерного сленга по спосо­бу образования
   1. Калька
   2. Полукалька
   3. Перевод
   4. Фонетическая мимикрия
5. Значение компьютерного сленга для русского языка
6. Список используемой литературы

Истоки проблемы

Первые компьютеры появились в начале 50х годов и по мере того, как они совершенствовались, люди, работающие с ними, обрели огромный словесный багаж, который широко известен ныне. Но это было время до наступления эры персонального компьютера, то есть до 1988 г., по­этому она была достоянием посвященных, а их язык был закрытым для общества. С начала компьютерной революции конца 80х годов этот словарный запас и новые приращения к нему стали общим достоянием. В настоящее время, во всем мире развитию микропроцессорной техни­ки, вычислительной техники, компьютерных технологий уделяется ог­ромное внимание. В связи с этим, первой по количеству появляющихся новых слов является именно область компьютерных технологий. В это время произошел своеобразный “обвал”; англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании заполнили страницы журналов и засорили речь специалистов. Новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, т.к. количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. И параллельно этому явлению происходит еще один закономерный, с точки зрения лингвистики, процесс это образование специфического компьютерного сленга.

Т.к. область моих интересов составляют как раз эти предметы (английский, русский и компьютерные технологии), то данная проблема показалась мне довольно актуальной. Ведь в последнее время мы все чаще встречаем случаи пополнения русского языка иностранными сло­вами. И в силу все более нарастающей популярности английского язы­ка, большинство новых слов приходит именно из этого языка. Меня заинтересовал процесс как один из компонентов взаимодействия английского и языков. Мне захотелось каким-то образом классифицировать эту лексику, понять ее значе­ние и место в языке. И эту проблему, по моему мнению, невозможно ос­тавить без внимания.

Место компьютерного сленга в языке

Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся:

1. книжные слова
2. стандартные разговорные слова
3. нейтральные слова

Все это лексика, употребляемая либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика, мы делим ее на:

1. Профессионализмы
2. Вульгаризмы
3. Жаргонизмы
4. Сленг

Эта часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером.

**Профессионализмы** – это слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией.

**Вульгаргомы –** это грубые слова, обычно не употребляемые образован­ными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людь­ми низшего социального статуса: заключенными, торговцами наркоти­ками, бездомными и т.п.

**Жаргонизмы** – это слова, используемые определенными социальными или объединенными общими интересами группами, которые несут тай­ный, непонятный для всех смысл.

**Сленг** - это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, слу­жащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни.

Необходимо отметить, что некоторые ученые жаргонизмы относят к сленгу, таким образом, не выделяя их как самостоятельную группу, и сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

Но в чем же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Имея дело с компьютерным сленгом, мы имеем дело с некоторым синте­зом всех четырех групп:

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии - программистов, или просто людей, использующих компьютер дня ка­ких-то целей. При этом они используются в качестве синонимов к анг­лийским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональ­ной окраской.

Во-вторых, компьютерный сленг отличается “зацикленностью” на реа­лиях мира компьютеров. Рассматриваемые сленговые названия относят­ся только к этому миру, таким образом, отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Например, ни каждому че­ловеку станет понятно выражение *трехпальцевый салют,* которое обозначает сброс компьютера нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del. Благодаря знанию такого специального языка компьютерщики чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова:

*групповуха под Винды* (Windows for WorkGroup)

*анус* (протокол Janus)

*блястер* (Sound Blaster) и т.п.

Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить компью­терный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературный слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позволяет определить термин компьютерный сленг, как *слова, употребляющиеся только людьми, имеющими непосред­ственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской.*

Кроме того, нельзя забывать, что большинство слов, относящиеся к компьютерному сленгу, являются производными от профессиональных терминов, практически все из которых заимствованы из английского языка. Поэтому необходимо проследить: 1) за появлением этих терми­нов и за их переходом в русский язык 2) за процессом образования от этих терминов компьютерного сленга.

Причины бурного образования компьютерного сленга

Первой причиной столь быстрого появления новых слов в компьютер­ном сленге является, конечно же, стремительное, “прыгающее” развитие самих компьютерных технологий. Если заглянуть в многочисленные журналы, освещающие новинки рынка компьютерных технологий, то мы увидим, что практически каждую неделю появляются более или ме­нее значимые разработки. И в условиях такой технологической револю­ции каждое новое явление в этой области должно получить свое сло­весное обозначение, свое название. А так как почти все они (за редким исключением) появляются в Америке, то, естественно получают его на английском языке. Когда же об этих разработках через какое то время узнают в России, то для их подавляющего большинства конечно же не находится эквивалента в русском языке. И поэтому русским специали­стам приходится использовать оригинальные термины. Происходит так называемое заполнение культурологических лакун при помощи англоя­зычных терминов. Таким образом, английские названия все больше и больше наполняют русский язык. Отсутствие в русском языке достаточ­но стандартизированной терминологии в этой области, значительного числа фирменных и рекламных терминов и повлекло за собой тенден­цию к появлению такого числа компьютерного сленга.

Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов. Например, один из самых частоупотребляемых терминов - 'motherboard', он имеет такое соответ­ствие в русском языке как “материнская плата”. В сленге же этому слову соответствует “мамка” или “матрешка”. Или другой пример: 'CD-ROM Drive' переводится на русский как “накопитель на лазерных дисках”, в сленге имеет эквиваленты *“сидюк”, “сидюшник”.* Следующее предложе­ние содержит слова иллюстрирующие тенденцию к сокращению: *“Компы бывают двух видов - бимы и маки”* (Персональные компьютеры бывают двух видов - IBM-совместимые и Macintosh)

Люди, работающие с вычислительной техникой в нашей стране достаточно молодые, преимущественно до сорока лет. В связи с этим опять же появляется желание разбавить эти термины юмором, добавить собст­венную эмоциональную окраску, элемент непринужденности. Доста­точно вспомнить *“флопповерт”* (дисковод) или *“утоптанный”* (сжатый программой архиватором).

В последнее время произошло также повальное увлечение молодежи компьютерными играми. Это опять же послужило мощным источником новых слов. Появились различные слова для тех или иных понятий, к ним относятся *“аркада”*, *“бродилка”, “босс”* (в значении самый главный враг в игре), *“думер”* (человек играющий в игру 'DOOM'), *“квакать”* (играть в игру 'Quake') и т.п.

Необходимо также отметить тот факт, что большинство непрофессио­нальных пользователей не владеют достаточным уровнем английского языка. Но, так или иначе, им все равно приходится пользоваться новой английской терминологией, и зачастую происходит неправильное про­чтение английского слова и возникающие таким образом слова порой прочно оседают в их словарных запасах. Так, например, от неправиль­ного прочтения сообщения “NO CARRIER” в сленге появилось выраже­ние: *“НО КАРЬЕР”,* причем то и другое означает отсутствие соедине­ния при связи по модему.

Вследствие всего этого, пользователи компьютеров заговорили на при­думанном ими же самими языке.

Попытка классификации компьютерного сленга по

способу образования

Пути и способы образования компьютерного сленга весьма разнооб­разны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское сло­во к российской действительности и сделать его пригодным для посто­янного использования. Вот основные методы образования сленга, кото­рые, по моему мнению, охватывают большинство ныне существующей сленговой лексики:

1. Калька (полное заимствование)
2. Полукалька (заимствование основы)
3. Перевод
   1. с использованием стандартной лексики в особом значении
   2. с использованием сленга других профессиональных групп
4. Фонетическая мимикрия

**I. Калька**

Этот способ образования включает в себя заимствования грамматиче­ски не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Такие заимст­вования подвержены ассимиляции. Каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами. Эти слова кажутся иностранными в произ­ношении и написании, они соответствуют всем нормам английского языка. Вот примеры слов, полностью заимствованных из английского языка:

device → *девайс*

hard drive → *хард*

Вероятнее всего, некоторое количество подобных слов в русском языке явилось следствием того, что большинство программного обеспечения на компьютерах все еще работает на английском языке. Вследствие этого, у людей происходит своеобразное привыкание некоторым распро­страненным командам или сообщениям. Вот, к примеру, *“инвалид юзер”* (популярный ответ на вопрос о том, почему что-либо не работает) явля­ется популярной перефразировкой сообщения операционной сис­темы MS-DOS 'Invalid drive'.

Кроме “привыкания”, здесь, конечно же, сыграла свою роль еще и об­щая тенденция среди молодежи к привлечению в свою повседневную речь англицизмов. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипа­ми, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализи­рованного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди оп­ределенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни.

Именно в этой группе имеет место русское или просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что овладевает массами:

message → *мессаг.*

Очень часто встречается просто перенос слова в русский язык с непра­вильным ударением:

label → *лабéль*

Поэтому некоторые сленговые заимствования неустойчивы в написа­нии. Например, можно встретить несколько разных заимствований сло­ва keyboard → *кéйборд* - *к*é*борд* - *кúборд.*

Примечательно, что стилистически нейтральные в английском языке слова, перейдя в сленг российских программистов, приобретают ирони­чески-пренебрежительную или просто разговорную окраску.

**II. Полукалька**

При переходе термина из английского языка в русский, последний под­гоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики как в предыдущей группе, но и спеллинга с грамматикой. При грамматиче­ском освоении английский термин поступает в распоряжение русской грамматики, подчиняясь ее правилам. Существительные, к примеру, приобретают падежные окончания:

application → *аппликуха* (прикладная программа) →

*аппликуху* (В.п.)

*аппликухи* (Р.п.)

Слова этой группы образуется следующим образом. К первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных -*ик, -к(а), -ок* и других:

disk drive → *дискетник,*

User's Manual→ *мануалка*

ROM → *ромка*

CD-ROM→ *сидиромка* и т.д.

также встречаются суффикс *-юк*, характерный в русском языке для про­сторечий:

CD [compact disk] → *сидюк,*

PC [personal computer] → *писюк.*

Вследствие того, что исходный язык является аналитическим, а заимствующий синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам:

to connect → *коннектиться* (соединяться при помощи компьютеров),

to programm → *програмить* (заниматься программированием),

to click → *кликать* (нажимать на клавиши мыши).

В соответствие с тем, что одной из причин необходимости сленга явля­ется сокращение длинных профессионализмов, существует такой прием, как прием универбизации (сведение словосочетания к одному слову). Вот пример такого явления:

strategic game → *стратегия.*

Здесь из словосочетания заимствуется данным методом одно слово и при этом оно получает значение всего словосочетания. Довольно большое количество слов этой группы произошли от различ­ных аббревиатур, названий различных протоколов, фирм.

Bulletin board system → BBS → *бебеска, бибиэска*

IBM → *Айбиэмка*

Здесь нельзя не вспомнить то, что операционная система MS-DOS, рабо­тавшая многие годы на большинстве персональных компьютеров в Рос­сии, позволяла давать файлам и каталогам имена, состоящие не более чем из восьми знаков и расширения, состоящие всего из трех знаков. Это привело к тому, что название многих программ и игр также прихо­дилось сокращать или использовать аббревиатуры, если полные назва­ния состояли из нескольких слов. Производные от различных прочте­ний этих сокращений попадали в русский сленг. Таким путем появилось много слов, вот их примеры:

Norton Utilities →NU → *нушка*

Kai's Power Tools → KPT → *кэпэтэшка*

Execution file → EXE → *экзешник*

Three-dimensional Studio → 3DS → *тридэшка*

В результате создается большое количество звуков [э] не характерное для обычной разговорной речи.

**III. Перевод**

Не всегда в русский компьютерный сленг попадают слова, заимство­ванные из английского языка. Очень часто сленговая лексика образу­ется способом перевода английского профессионального термина. В своей классификации я различаю два возможных способа перевода. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием суще­ствующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приоб­ретают новое значение со сниженной стилистической окраской:

Windows → *форточки*

virus → *живность*

user's manual → *букварь*

В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства:

disk → *блин*

adapter card → *плитка*

по принципу работы:

matrix printer → *вжикалка*

patch file → *заплатка*

Многочисленны также и глагольные метафоры:

to delete → *сносить*

to read from disk → *пилить диск*

to seek smth on disk → *шуршать*

Нужно заметить, что к этой группе относятся лишь те слова, которые ранее не имели никаких сленговых значений. Но гораздо более много­численна вторая группа – это термины, которые приобрели свой сленговый перевод путем использования лексики других профессиональных групп. В результате значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для компьютерного сленга смысл. Чаще всего встреча­ются слова и выражения из молодежного сленга:

incorrect programm → *глюкало*

streamer → *мофон*

Слово *“шофер”* перешло из молодежного сленга, где оно означает маг­нитофон, в компьютерном сленге таким же словом называют устройст­во хранения для информации на магнитной ленте – стример. Многочис­ленны также переходы слов из водительского, уголовного и т.п. сленга:

microassembler programmer → *макрушник*

to connect two computers → *шлангировать*

Например, о компьютере Pentium-200 говорят: *“Модная тачка с двухсо­тым мотором”.*

Примечательно, что при таком образовании сленговых слов, создается некоторая размытость в значении, не характерная для профессиональ­ных английских терминов. В большинстве случаев обозначается только характер действия или явление, и не определяется его специфика. Срав­ним два эквивалента английскому термину, первое из которых принад­лежит к профессиональной лексике, а второе к сленгу:

LED → светодиод → *фонарь*

Когда человек впервые слышит сленговое *“фонарь”,* ему вряд ли станет понятно, о чем речь, т.к. это слово указывает лишь на то, что предмет разговора излучает свет. Слово, вероятно, появилось в сленге благодаря его тенденции к преувеличению, которое создает несоответствие. И из небольшого “светодиода” появился *“фонарь”.*

**IV. Фонетическая мимикрия**

Этот метод, на мой взгляд, наиболее интересен с точки зрения лексикологии. Он основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компь­ютерных терминов:

error → *Егор*

jamper → *джемпер*

button → *батон*

shareware → *шаровары*

Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, никаким образом не связанное с общеупотребительным. Рас­смотрим такой пример:

laser printer → *лазарь*

Так слово, имеющее в общенародном языке значение мужского имени Лазарь, в компьютерном сленге приобрело совершенно новое содержа­ние. Возможны как случаи, основанные на фонетическом совпадении всего английского и стандартного слов, так и случаи, основанные сов­падении части слов. В этом случае сленговое слово дополняется остав­шейся частью слова, заимствованной методом кальки у английского оригинала:

break point → *брякпоинт*

ARJ archived → *аржеванный*

Windows → *виндовоз.*

Сплошной линией подчеркнуты слова, взятые на основе фонетического совпадения из стандартной лексики, пунктиром обозначены части слов, которые заимствованы из английских профессиональных терминов. Есть слова, у которых одна часть – фонетическое подражание, другая перевод:

cache mamory → *кыш-память*

В этой группе слов особенно много названий различных программ, быть может, потому, что именно эти названия чаще всего неясны в употреблении и восприятии для российских пользователей вычислительной техники:

Corel Draw → *Король дров*

Aldus PageMaker → *Алъдус Пижамкер*

AutoCAD → *Автогад*

К этому явлению также относятся случаи звукоподражания, без каких- либо сходств со словами из стандартной лексики. Такие слова пред­ставляют собой своеобразную игру звуками. Они образуются путем отнимания, прибавления, перемещения некоторых звуков в оригинальном английском термине:

MS-DOS → *мздос*

interpretator → *интертрепатор*

Pentium → *пентюх*

Значение компьютерного сленга для русского языка

Проследив путь слова от самого рождения в английском языке до пере­хода в сленг, я заключил, что сленг в русском языке является своеобраз­ной “отдушиной”, облегчающий процесс адаптации англоязычного термина. Сленг помогает ускорить этот процесс, в ситуации стреми­тельного развития компьютеров, когда язык пытается угнаться за но­выми технологиями.

В этом вопросе русский язык, вне всяких сомнений, находится под непо­средственным влиянием английского языка. И мы не сможем остано­вить этот процесс, до тех пор, пока сами не станем создавать что-то но­вое в области компьютерных технологий.

Как мы видим, компьютерный сленг в большинстве случаев представля­ет собой английские заимствования или фонетической ассоциации, случаи перевода встречаются реже, да и то благодаря бурной фантазии компьютерщиков. К привлечению иностранных слов в язык всегда следует относиться внимательно, а тем более, когда этот процесс имеет та­кую скорость.

Существование компьютерного сленга позволяет специалистам не толь­ко почувствовать себя членами некоей замкнутой общности, но и по­зволяет им понимать друг друга с полуслова, служит элементарным средством коммуникации. Не будь сленга, им бы пришлось или разго­варивать на английском языке, или употреблять в своей речи громозд­кие профессионализмы.

Развитие этого языкового явления и его распространение среди все большого числа носителей русского языка обуславливается внедрением компьютерной техники в жизнь современного общества. И компьютерный сленг начинают употреблять не только компьютерщики, но и люди, совсем не имеющие никакого отношения к компьютеру. Компьютерный сленг должен стать объектом пристального внимания ученых-языковедов, ведь, как показывают примеры других жаргонных систем, специальная лексика иногда проникает в литературный язык и закрепляется там на долгие годы.

Список используемой литературы:

1. Лихолитов П.В. Компьютерный жаргон. //Русская речь - 1997 №3
2. Рюгемер В. Новая техника - старое общество: Кремниевая долина. - М.: Политиздат, 1989.
3. J.Ayto and J.Shnpson. The Oxford Dictionary of Modem Slang. - Oxford University Press, 1992
4. Ричард A. Спиерс. Словарь американского сленга. - М.: Рус. Яз., 1991.
5. Матюгин И.Ю. Как запоминать иностранные слова. - М.: Эйдос, 1992.
6. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М.: Высшая школа 1981.